

第 17 章

ハリーは細長く奥へと延びる、薄明りの部屋の端に立っていた。

またしてもヘビが絡み合う彫刻を施した石の柱が、上へ上へとそびえ、暗闇に吸い込まれて見えない天井を支え、妖しい緑がかった幽明の中に、黒々とした影を落としていた。

早鐘のように鳴る胸を押さえ、ハリーは凍るような静けさに耳をすませていた――バジリスクは、柱の影の暗い片隅に潜んでいるのだろうか？ ジニーはどこにいるのだろうか？

杖を取り出し、ハリーは左右一対になった、ヘビの柱の間に前進した。

一步一步そっと踏み出す足音が、薄暗い壁に反響した。目を細めて、わずかな動きでもあれば、すぐに閉じられるようにした。

彫物のヘビの虚ろな眼窩が、ハリーの姿をずっと追っているような気がする。

一度ならず、ヘビの目がギロリと動いたような気がして、胃がざわざわした。

最後の一対の柱のところまで来ると、部屋の天井に届くほど高くそびえる石像が、壁を背に立っているのが目に入った。

巨大な石像の顔を、ハリーは首を伸ばして見上げた。

年老いた猿のような顔に、細長い顎髭が、その魔法使いの流れるような石のローブの裾のあたりまで延び、その下に灰色の巨大な足が二本、滑らかな床を踏みしめている。そして、足の間に、燃えるような赤毛の、黒いローブの小さな姿が、うつぶせに横たわっていた。

「ジニー！」 小声で叫び、ハリーはその姿のそばに駆け寄り、膝をついて名を呼んだ。

「ジニー！ 死んじゃだめだ！ 頼むから死なないでくれ！」

ハリーは杖を脇に投げ捨て、ジニーの肩をしっかりとつかんで仰向けにした。

ジニーの顔は大理石のように白く冷たかった

Chapter 17

The Heir of Slytherin

He was standing at the end of a very long, dimly lit chamber. Towering stone pillars entwined with more carved serpents rose to support a ceiling lost in darkness, casting long, black shadows through the odd, greenish gloom that filled the place.

His heart beating very fast, Harry stood listening to the chill silence. Could the basilisk be lurking in a shadowy corner, behind a pillar? And where was Ginny?

He pulled out his wand and moved forward between the serpentine columns. Every careful footstep echoed loudly off the shadowy walls. He kept his eyes narrowed, ready to clamp them shut at the smallest sign of movement. The hollow eye sockets of the stone snakes seemed to be following him. More than once, with a jolt of the stomach, he thought he saw one stir.

Then, as he drew level with the last pair of pillars, a statue high as the Chamber itself loomed into view, standing against the back wall.

Harry had to crane his neck to look up into the giant face above: It was ancient and monkeyish, with a long, thin beard that fell almost to the bottom of the wizard's sweeping stone robes, where two enormous gray feet stood on the smooth Chamber floor. And between the feet, facedown, lay a small, black-

し、目は固く閉じられていたが、石にされてはいなかった。

しかし、それならジニーはもう……。

「ジニー、お願いだ。目を覚まして」

ハリーはジニーを揺さぶり、必死で呟いた。ジニーの頭はだらりと空しく垂れ、グラグラと揺すられるままに動いた。

「その子は目を覚ましはしない」物静かな声がした。

ハリーはぎくりとして、膝をついたまま振り返った。

背の高い、黒髪の少年が、すぐそばの柱にもたれてこちらを見ていた。まるで曇りガラスのむこうにいるかのように、輪郭が奇妙にぼやけている。しかし、まざれもなくあの人物だ。

「トム—トム・リドル？」

ハリーの顔から目を離さず、リドルは頷いた。

「目を覚まさないって、どういうこと？」ハリーは絶望的になった。

「ジニーはまさか——まさか——？」

「その子はまだ生きている。しかし、かろうじてだ」

ハリーはリドルをじっと見つめた。トム・リドルがホグワーツにいたのは五十年前だ。

それなのに、リドルがそこに立っている。薄気味の悪いぼんやりした光が、その姿の周りに漂っている。

十六歳のまま、一日も日がたっていないかのよう。

「君はゴーストなの？」ハリーはわけがわからなかった。

「記憶だよ」リドルが静かに言った。

「日記の中に、五十年間残されていた記憶だ」

リドルは、石像の巨大な足の指のあたりの床を指差した。ハリーが「嘆きのマートル」のトイレで見つけた小さな黒い日記が、開かれ

robed figure with flaming-red hair.

“Ginny!” Harry muttered, sprinting to her and dropping to his knees. “Ginny — don’t be dead — please don’t be dead —” He flung his wand aside, grabbed Ginny’s shoulders, and turned her over. Her face was white as marble, and as cold, yet her eyes were closed, so she wasn’t Petrified. But then she must be —

“Ginny, please wake up,” Harry muttered desperately, shaking her. Ginny’s head lolled hopelessly from side to side.

“She won’t wake,” said a soft voice.

Harry jumped and spun around on his knees.

A tall, black-haired boy was leaning against the nearest pillar, watching. He was strangely blurred around the edges, as though Harry were looking at him through a misted window. But there was no mistaking him —

“Tom — *Tom Riddle*?”

Riddle nodded, not taking his eyes off Harry’s face.

“What d’you mean, she won’t wake?” Harry said desperately. “She’s not — she’s not — ?”

“She’s still alive,” said Riddle. “But only just.”

Harry stared at him. Tom Riddle had been at Hogwarts fifty years ago, yet here he stood, a weird, misty light shining about him, not a day older than sixteen.

“Are you a ghost?” Harry said uncertainly.

“A memory,” said Riddle quietly.

たまま置いてあった。

一瞬、ハリーはいったいどうしてここにあるんだろうと不思議に思ったが——いや、もっと緊急にしなければならないことがある。

「トム、助けてくれないか」ハリーはジニーの頭をもう一度持ち上げながら言った。

「ここからジニーを運び出さなけりゃ。バジリスクがいるんだ……。どこにいるかはわからないけど、今にも出てくるかもしれない。お願い、手伝って……」

リドルは動かない。

ハリーは汗だくになって、やっとジニーの体を半分床から持ち上げ、杖を拾うのにもう一度体をかがめた。

杖がない。

「君、知らないかな、僕の——」

ハリーが見上げると、リドルはまだハリーを見つめていた——すらりとした指でハリーの杖をくるくる弄んでいる。

「ありがとう」ハリーは手を、杖の方に伸ばした。

リドルが口元をきゅっと上げて微笑んだ。

じっとハリーを見つめ続けたまま、所在なげに杖をクルクル回し続けている。

「聞いているのか」ハリーは急き立てるように言った。

ぐったりしているジニーの重みで、膝ががくりとなりそうだった。

「ここを出なきゃいけないんだよ！ もしもバジリスクが来たら……」

「呼ばれるまでは、采やしない」リドルが落ち着き払って言った。

ハリーはジニーをまた床に下ろした。もう支えていることができなかった。

「なんだって？ さあ、杖をよこしてよ。必要になるかもしれないんだ」

リドルの微笑がますます広がった。

「君には必要にはならないよ」ハリーはリド

“Preserved in a diary for fifty years.”

He pointed toward the floor near the statue’s giant toes. Lying open there was the little black diary Harry had found in Moaning Myrtle’s bathroom. For a second, Harry wondered how it had got there — but there were more pressing matters to deal with.

“You’ve got to help me, Tom,” Harry said, raising Ginny’s head again. “We’ve got to get her out of here. There’s a basilisk ... I don’t know where it is, but it could be along any moment. ... Please, help me —”

Riddle didn’t move. Harry, sweating, managed to hoist Ginny half off the floor, and bent to pick up his wand again.

But his wand had gone.

“Did you see — ?”

He looked up. Riddle was still watching him — twirling Harry’s wand between his long fingers.

“Thanks,” said Harry, stretching out his hand for it.

A smile curled the corners of Riddle’s mouth. He continued to stare at Harry, twirling the wand idly.

“Listen,” said Harry urgently, his knees sagging with Ginny’s dead weight. “We’ve got to go! If the basilisk comes —”

“It won’t come until it is called,” said Riddle calmly.

Harry lowered Ginny back onto the floor, unable to hold her up any longer.

ルをじっと見た。

「どうということ？ 必要にはならないって？」

「僕はこのときをずっと待っていたんだ。ハリー・ポッター。君に会えるチャンスをね。君と話すのをね」

「いいかげんにしてくれ」ハリーはいよいよ我慢できなくなった。

「君にはわかっていないようだ。今、僕たちは『秘密の部屋』の中にいるんだよ。話ならあとでできる」

「今、話すんだよ」

リドルは相変わらず笑いを浮かべたまま、ハリーの杖をポケットにしまい込んだ。

ハリーは驚いてリドルを見た。たしかに、何かおかしいことが起きている。

「ジニーはどうしてこんなふうになったの？」ハリーがゆっくりと切り出した。

「そう、それはおもしろい質問だ」リドルが愛想よく言った。

「しかも話せば長くなるジニー・ウィーズリーがこんなふうになったほんとうの原因は、誰なのかわからない目に見えない人物に心を開き、自分の秘密を洗いざらい打ち明けたことだ」

「言っていることがわからないけど？」

「あの日記は、僕の日記だ。ジニーのおチビさんは何ヶ月も何ヶ月もその日記にバカバカしい心配事や悩みを書き続けた。兄さんたちがからかう、お下がりの本やローブで学校に行かなきゃならない、それに——」リドルの目がキラッと光った。

「有名な、素敵な、偉大なハリー・ポッターが、自分のことを好いてくれることは絶対にないだろうとか……」

こうして話しながらも、リドルの目は、一瞬もハリーの顔から離れなかった。

むさぼるような視線だった。

「十一歳の小娘のたわいない悩み事を聞いてあげるのは、まったくうんざりだったよ」リ

“What d’you mean?” he said. “Look, give me my wand, I might need it —”

Riddle’s smile broadened.

“You won’t be needing it,” he said.

Harry stared at him.

“What d’you mean, I won’t be — ?”

“I’ve waited a long time for this, Harry Potter,” said Riddle. “For the chance to see you. To speak to you.”

“Look,” said Harry, losing patience, “I don’t think you get it. We’re in the *Chamber of Secrets*. We can talk later —”

“We’re going to talk now,” said Riddle, still smiling broadly, and he pocketed Harry’s wand.

Harry stared at him. There was something very funny going on here. ...

“How did Ginny get like this?” he asked slowly.

“Well, that’s an interesting question,” said Riddle pleasantly. “And quite a long story. I suppose the real reason Ginny Weasley’s like this is because she opened her heart and spilled all her secrets to an invisible stranger.”

“What are you talking about?” said Harry.

“The diary,” said Riddle. “My diary. Little Ginny’s been writing in it for months and months, telling me all her pitiful worries and woes — how her brothers *tease* her, how she had to come to school with secondhand robes and books, how” — Riddle’s eyes glinted — “how she didn’t think famous, good, great

ドルの話は続く。

「でも僕は辛抱強く返事を書いた。同情してやったし、親切にもしてやった。ジニーはもう夢中になった。『トム、あなたぐらい、あたしのことをわかってくれる人はいないわ……なんでも打ち明けられるこの日記があってどんなに嬉しいか……まるでポケットの中に入れて運べる友だちがいるみたい……』」

リドルは声をあげて笑った。似つかわしくない、冷たい甲高い笑いだった。

ハリーは背筋がゾクッとした。

「自分で言うのもどうかと思うけど、ハリー、僕は必要となれば、いつでも誰でも惹きつけることができた。だからジニーは、僕に心を打ち明けることで、自分の魂を僕に注ぎ込んだんだ。ジニーの魂、それこそ僕の欲しいものだった。僕はジニーの心の深層の恐れ、暗い秘密を餌食にして、だんだん強くなった。おチビちゃんとは比較にならないぐらい強力になった。十分に力が満ちたとき、僕の秘密をウィーズリーのチビに少しだけ与え、僕の魂をおチビちゃんに注ぎ込みはじめた……」

「それはどういうこと？」ハリーは喉がカラカラだった。

「まだ気づかないのかい？ ハリー・ポッター？」リドルの口調は柔らかだ。

「ジニー・ウィーズリーが『秘密の部屋』を開けた。学校の雄鶏を絞め殺したのも、壁に脅迫の文字を書きなぐったのもジニー。『スリザリンの蛇』を四人の『穢れた血』やスクイプ<できそこない>の飼い猫に仕掛けたのもジニーだ」

「まさか」ハリーは呟いた。

「そのまさかだ」リドルは落ち着き払っていた。

「ただし、ジニーは初めのうち、自分がやっていることをまったく自覚していなかった。おかげで、なかなかおもしろかった。しばらくして日記に何を書きはじめたか、君に読ませてやりたかったよ……前よりずっとおもし

Harry Potter would *ever* like her. …”

All the time he spoke, Riddle’s eyes never left Harry’s face. There was an almost hungry look in them.

“It’s very *boring*, having to listen to the silly little troubles of an eleven-year-old girl,” he went on. “But I was patient. I wrote back. I was sympathetic, I was kind. Ginny simply *loved me*. *No one’s ever understood me like you, Tom. ... I’m so glad I’ve got this diary to confide in. ... It’s like having a friend I can carry around in my pocket. ...*”

Riddle laughed, a high, cold laugh that didn’t suit him. It made the hairs stand up on the back of Harry’s neck.

“If I say it myself, Harry, I’ve always been able to charm the people I needed. So Ginny poured out her soul to me, and her soul happened to be exactly what I wanted. ... I grew stronger and stronger on a diet of her deepest fears, her darkest secrets. I grew powerful, far more powerful than little Miss Weasley. Powerful enough to start feeding Miss Weasley a few of *my* secrets, to start pouring a little of *my* soul back into *her* ...”

“What d’you mean?” said Harry, whose mouth had gone very dry.

“Haven’t you guessed yet, Harry Potter?” said Riddle softly. “Ginny Weasley opened the Chamber of Secrets. She strangled the school roosters and daubed threatening messages on the walls. She set the Serpent of Slytherin on four Mudbloods, and the Squib’s cat.”

ろくなった……。『親愛なるトムー』」

ハリーの愕然とした顔を眺めながら、リドルは空で、読み上げはじめた。

『あたし、記憶喪失になったみたい。ローブが鶏の羽だらけなのに、どうしてそうなったのかわからないの。ねえ、トム、ハロウィーンの夜、自分が何をしたか覚えてないの。でも、猫が襲われて、あたしのローブの前にペンキがべったりついてたの。ねえ、トム、パーシーがあたしの顔色がよくないって、なんだか様子がおかしいって、しょっちゅう言うの。きっとあたしを疑ってるんだわ…。今日もまた一人襲われたのに、あたし、自分がどこにいたか覚えてないの。トム、どうしたらいいの？あたし、気が狂ったんじゃないかしら……。トム、きっとみんなを襲ってるのは、あたしなんだわ！』

ハリーは、爪が手のひらに食い込むほどギュッと拳を握りしめた。

「バカなジニーのチビが、日記を信用しなくなるまでにずいぶん時間がかかった。しかし、とうとう変だと疑いはじめ、捨てようとした。そこへ、ハリー、君が登場した。君が日記を見つけたんだ。僕は最高に嬉しかったよ。こともあろうに、君が拾ってくれた。僕が会いたいと思っていた君が……」

「なぜ、どうして僕に会いたかったんだ？」
怒りが体中を駆け巡り、声を落ち着かせることさえ難しかった。

「そうだな。ジニーがハリー、君のことをいろいろ聞かせてくれたからね。君のすばらしい経歴をだ」

リドルの目が、ハリーの額の稲妻形の傷のあたりを舐めるように見た。むさぼるような表情が一層顕わになった。

「君のことをもっと知らなければ、できれば会って、話をしなければならないと、僕にはわかっていた。だから君を信用させるため、あのウドの大木のハグリッドを捕まえた有名な場面を見せてやろうと決めた」

“No,” Harry whispered.

“Yes,” said Riddle, calmly. “Of course, she didn’t *know* what she was doing at first. It was very amusing. I wish you could have seen her new diary entries ... far more interesting, they became. ... *Dear Tom,*” he recited, watching Harry’s horrified face, “*I think I’m losing my memory. There are rooster feathers all over my robes and I don’t know how they got there. Dear Tom, I can’t remember what I did on the night of Halloween, but a cat was attacked and I’ve got paint all down my front. Dear Tom, Percy keeps telling me I’m pale and I’m not myself. I think he suspects me. ... There was another attack today and I don’t know where I was. Tom, what am I going to do? I think I’m going mad. ... I think I’m the one attacking everyone, Tom!*”

Harry’s fists were clenched, the nails digging deep into his palms.

“It took a very long time for stupid little Ginny to stop trusting her diary,” said Riddle. “But she finally became suspicious and tried to dispose of it. And that’s where *you* came in, Harry. You found it, and I couldn’t have been more delighted. Of all the people who could have picked it up, it was *you*, the very person I was most anxious to meet. ...”

“And why did you want to meet me?” said Harry. Anger was coursing through him, and it was an effort to keep his voice steady.

“Well, you see, Ginny told me all about you, Harry,” said Riddle. “Your whole *fascinating* history.” His eyes roved over the

「ハグリッドは僕の友達だ」ハリーの声はついにワナワナと震えだした。

「それなのに、君はハグリッドを嵌めたんだ。そうだろう！僕は君が勘違いしただけだと思っていたのに……」

リドルはまた甲高い笑い声をあげた。

「ハリー、僕の言うことを信じるか、ハグリッドのを信じるか、二つに一つだった。アーマンド・ディベットじいさんが、それをどういうふうにとったか、わかるだろう。一人はトム・リドルという、貧しいが優秀な生徒。孤児だが勇敢そのものの監督生で模範生。

もう一人は、図体ばかりでかくて、ドジなハグリッド。一週間おきに問題を起こす生徒だ。狼人間の仔をベッドの下で育てようとしてたりへこっそり抜け出して『禁じられた森』に行ってトロールと相撲を取ったり。しかし、あんまり計画通りに運んだので、張本人の僕が驚いたことは認めるよ。誰か一人ぐらい、ハグリッドが『スリザリンの継承者』ではありえない、と気づくに違いないと思っていた。この僕でさえ、『秘密の部屋』について、できるかぎりのことを探り出し、秘密の入口を発見するまでに五年もかかったんだ…ハグリッドに、そんな脳みそがあるか！そんな力があるか！」

「たった一人、変身術のダンブルドア先生だけが、ハグリッドは無実だと考えたらしい。ハグリッドを学校に置き、家畜番、森番として訓練するようにディベットを説得した。そう、たぶんダンブルドアには察しがついていたんだ。他の先生方はみな僕がお気に入りだったが、ダンブルドアだけは違っていたようだ」

「きっとダンブルドアは、君のことをとくにお見通しだったんだ」ハリーはギュッと歯を食いしばった。

「そうだな。ハグリッドが退学になってから、ダンブルドアは、たしかに僕をしつこく監視するようになった」リドルはこともなげに言った。

「僕の在学中に『秘密の部屋』を再び開ける

lightning scar on Harry's forehead, and their expression grew hungrier. "I knew I must find out more about you, talk to you, meet you if I could. So I decided to show you my famous capture of that great oaf, Hagrid, to gain your trust —"

"Hagrid's my friend," said Harry, his voice now shaking. "And you framed him, didn't you? I thought you made a mistake, but —"

Riddle laughed his high laugh again.

"It was my word against Hagrid's, Harry. Well, you can imagine how it looked to old Armando Dippet. On the one hand, Tom Riddle, poor but brilliant, parentless but so *brave*, school prefect, model student ... on the other hand, big, blundering Hagrid, in trouble every other week, trying to raise werewolf cubs under his bed, sneaking off to the Forbidden Forest to wrestle trolls ... but I admit, even *I* was surprised how well the plan worked. I thought *someone* must realize that Hagrid couldn't possibly be the Heir of Slytherin. It had taken *me* five whole years to find out everything I could about the Chamber of Secrets and discover the secret entrance ... as though Hagrid had the brains, or the power!

"Only the Transfiguration teacher, Dumbledore, seemed to think Hagrid was innocent. He persuaded Dippet to keep Hagrid and train him as gamekeeper. Yes, I think Dumbledore might have guessed. ... Dumbledore never seemed to like me as much as the other teachers did. ..."

"I bet Dumbledore saw right through you,"

のは危険だと、僕にはわかっていた。しかし、探索に費した長い年月をむだにするつもりはない。日記を残して、十六歳の自分をその中に保存しようと決心した。いつか、時が巡ってくれば、誰かに僕の足跡を追わせて、サラザール・スリザリンの、崇高な仕事を成し遂げることができるだろうと」

「君はそれを成し遂げてはいないじゃないか」ハリーは勝ち誇ったように言った。

「今度は誰も死んではいけない。猫一匹たりとも。あと数時間すればマンドレイク薬ができ上がり、石にされたものは、みんな無事、元に戻るんだ」

「まだ言ってなかったかな？」リドルが静かに言った。

「『穢れた血』の連中を殺すことは、もう僕にとってはどうでもいいことだって。この数ヵ月間、僕の新しい狙いは――君だった」

ハリーは目を見張ってリドルを見た。

「それからしばらくして、僕の日記をまた開いて書き込んだのが、君ではなくジニーだった。僕はどんなに怒ったか。ジニーは君が日記を持っているのを見て、パニック状態になった。君が日記の使い方を見つけてしまったら？ 僕が君に、ジニーの秘密を全部しゃべってしまうかもしれない。もっと悪いことに、もし僕が君に、鶏を絞め殺した犯人を教えたらどうしよう？ ――そこで、バカな小娘は、君たちの寝室に誰もいなくなるの見計らって、日記を取戻しに行った。しかし、僕には自分が何をすべきかがわかっていた。君がスリザリンの継承者の足跡を確実に追跡していると、僕にははっきりわかっていた。ジニーから君のことをいろいろ聞かされていたから、どんなことをしてでも君は謎を解くだろうと僕にはわかっていた――君の仲良しの一人が襲われたのだからなおさらだ。それに、君が蛇語を話すというので、学校中が大騒ぎだと、ジニーが教えてくれた……」

「そこで僕は、ジニーに自分の遺書を壁に書かせここに下りてきて待つように仕向けた。ジニーは泣いたり喚いたりして、とても退屈

said Harry, his teeth gritted.

“Well, he certainly kept an annoyingly close watch on me after Hagrid was expelled,” said Riddle carelessly. “I knew it wouldn’t be safe to open the Chamber again while I was still at school. But I wasn’t going to waste those long years I’d spent searching for it. I decided to leave behind a diary, preserving my sixteen-year-old self in its pages, so that one day, with luck, I would be able to lead another in my footsteps, and finish Salazar Slytherin’s noble work.”

“Well, you haven’t finished it,” said Harry triumphantly. “No one’s died this time, not even the cat. In a few hours the Mandrake Draught will be ready and everyone who was Petrified will be all right again —”

“Haven’t I already told you,” said Riddle quietly, “that killing Mudbloods doesn’t matter to me anymore? For many months now, my new target has been — *you*.”

Harry stared at him.

“Imagine how angry I was when the next time my diary was opened, it was Ginny who was writing to me, not you. She saw you with the diary, you see, and panicked. What if you found out how to work it, and I repeated all her secrets to you? What if, even worse, I told you who’d been strangling roosters? So the foolish little brat waited until your dormitory was deserted and stole it back. But I knew what I must do. It was clear to me that you were on the trail of Slytherin’s heir. From everything Ginny had told me about you, I knew you

だったよ。しかし、この子の命はもうあまり残されてはいない。あまりにも日記に注ぎ込んでしまった。つまりこの僕に。僕は、おかげでついに日記を抜け出すまでになった。僕とジニーとで、君が現れるのをここで待っていた。君が来ることはわかっていたよ。ハリー・ポッター、僕は君にいろいろ聞きたいことがある」

「なにを？」ハリーは拳を固く握ったまま、吐き捨てるように言った。

「そうだな」リドルは愛想よく微笑しながら言った。

「これといって特別な魔力も持たない赤ん坊が、不世出の偉大な魔法使いをどうやって破った？ヴォルデモート卿の力が打ち砕かれたのに、君の方は、たった一つの傷痕だけで逃れたのはなぜか……」

むさぼるような目に、奇妙な赤い光がチラチラと漂っている。

「僕がなぜ逃れたのか、どうして君が気にするんだ？」ハリーは慎重に言った。

「ヴォルデモート卿は君よりあとに出てきた人だろう」

「ヴォルデモートは」リドルの声は静かだ。

「僕の過去であり、現在であり、未来なのだ……ハリー・ポッターよ」

ポケットからハリーの杖を取り出し、リドルは空中に文字を書いた。

三つの言葉が揺らめきながら淡く光った。

TOMMARVOLORIDDLE (トム・マールヴォロ・リドル)

もう一度杖を一振りした。名前の文字が並び方を変えた。

I AMLOADVOLDMORT (わたしはヴォルデモート卿だ)

would go to any lengths to solve the mystery — particularly if one of your best friends was attacked. And Ginny had told me the whole school was buzzing because you could speak Parseltongue. ...

“So I made Ginny write her own farewell on the wall and come down here to wait. She struggled and cried and became *very* boring. But there isn’t much life left in her. ... She put too much into the diary, into me. Enough to let me leave its pages at last. ... I have been waiting for you to appear since we arrived here. I knew you’d come. I have many questions for you, Harry Potter.”

“Like what?” Harry spat, fists still clenched.

“Well,” said Riddle, smiling pleasantly, “how is it that *you* — a skinny boy with no extraordinary magical talent — managed to defeat the greatest wizard of all time? How did *you* escape with nothing but a scar, while Lord Voldemort’s powers were destroyed?”

There was an odd red gleam in his hungry eyes now.

“Why do you care how I escaped?” said Harry slowly. “Voldemort was after your time. ...”

“Voldemort,” said Riddle softly, “is my past, present, and future, Harry Potter. ...”

He pulled Harry’s wand from his pocket and began to trace it through the air, writing three shimmering words:

tom marvolo riddle

Then he waved the wand once, and the

「わかったね？」リドルがささやいた。

「この名前は hogwarts 在学中にすでに使っていた。もちろん親しい友人にしか明かしていないが。汚らわしいマグルの父親の姓を、僕がいつまでも使うと思うかい？母方の血筋にサラザール・スリザリンその人の血が流れているこの僕が？汚らしい、俗なマグルの名前を、僕が生まれる前に、母が魔女だというだけで捨てたやつの名前を、僕がそのまま使うと思うかい？ハリー、ノーだ。僕は自分の名前を自分でつけた。ある日必ずや、魔法界のすべてが口にするのを恐れる名前を。その日が来ることを僕は知っていた。僕が世界一偉大な魔法使いになるその日が！」

ハリーは脳が停止したような気がした。麻痺したような頭でリドルを見つめた。

この孤児の少年がやがて大人になり、ハリーの両親を、そして他の多くの魔法使いを殺したのだ。

しばらくしてハリーはやっと口を開いた。

「違うな」静かな声に万感の憎しみがこもっていた。

「何が！」リドルが切り返した。

「君は世界一偉大な魔法使いじゃない」ハリーは息を荒げていた。

「君をがっかりさせて気の毒だけど、世界一偉大な魔法使いはアルバス・ダンブルドアだ。みんながそう言っている。君が強大だったときでさえ、hogwarts を乗っ取ることはおろか、手出しさえできなかった。ダンブルドアは、君が在学中は君のことをお見通しだったし、君がどこに隠れていようと、いまだに君はダンブルドアを恐れている」

微笑が消え、リドルの顔が醜悪になった。

「ダンブルドアは僕の記憶に過ぎないものによって追放され、この城からいなくなった！」リドルは歯を食いしばった。

「ダンブルドアは、君の思っているほど、遠くに行っていないぞ！」ハリーが言い返し

letters of his name rearranged themselves:

i am lord voldemort

“You see?” he whispered. “It was a name I was already using at Hogwarts, to my most intimate friends only, of course. You think I was going to use my filthy Muggle father’s name forever? I, in whose veins runs the blood of Salazar Slytherin himself, through my mother’s side? I, keep the name of a foul, common Muggle, who abandoned me even before I was born, just because he found out his wife was a witch? No, Harry — I fashioned myself a new name, a name I knew wizards everywhere would one day fear to speak, when I had become the greatest sorcerer in the world!”

Harry’s brain seemed to have jammed. He stared numbly at Riddle, at the orphaned boy who had grown up to murder Harry’s own parents, and so many others. ... At last he forced himself to speak.

“You’re not,” he said, his quiet voice full of hatred.

“Not what?” snapped Riddle.

“Not the greatest sorcerer in the world,” said Harry, breathing fast. “Sorry to disappoint you and all that, but the greatest wizard in the world is Albus Dumbledore. Everyone says so. Even when you were strong, you didn’t dare try and take over at Hogwarts. Dumbledore saw through you when you were at school and he still frightens you now, wherever you’re hiding these days —”

The smile had gone from Riddle’s face, to

た。

リドルを恐がらせるために、とっさに思いついた言葉だった。本当にそうだと確信しているというよりは、そうあって欲しいと思っていた。

リドルは口を開いたが、その顔が凍りついた。

どこからともなく音楽が聞こえてきたのだ。リドルはクルリと振り返り、がらんとした部屋をずっと奥まで見渡した。音楽はだんだん大きくなった。妖しい、背筋がぞくぞくするような、この世のものとも思えない旋律だった。ハリーの毛はザワッと逆立ち、心臓が二倍の大きさに膨れ上がったような気がした。

やがてその旋律が高まり、ハリーの胸の中で肋骨を震わせるように感じたとき、すぐそばの柱の頂上から炎が燃え上がった。

白鳥ほどの大きさの深紅の鳥が、ドーム型の天井に、その不思議な旋律を響かせながら姿を現した。

孔雀の羽のように長い金色の尾羽を輝かせ、まばゆい金色の爪にボロボロの包みをつかんでいる。

一瞬の後、鳥はハリーの方にまっすぐに飛んできた。運んできたボロボロのものをハリーの足元に落とし、その肩にずしりと止まった。

大きな羽をたたんで、肩に留まっている鳥を、ハリーは見上げた。長く鋭い金色の嘴に、真っ黒な丸い目が見えた。

鳥は歌うのをやめ、ハリーの頬にじっとその暖かな体を寄せてしっかりとリドルを見据えた。

「不死鳥だな……」リドルは鋭い目で鳥をにらみ返した。

「フォークスカ？」

ハリーはそっと呟いた。すると金色の爪が、肩を優しくぎゅっとつかむのを感じた。

「そして、それは——」リドルがフォークスの落としたばろに目をやった。

be replaced by a very ugly look.

“Dumbledore’s been driven out of this castle by the mere *memory* of me!” he hissed.

“He’s not as gone as you might think!” Harry retorted. He was speaking at random, wanting to scare Riddle, wishing rather than believing it to be true —

Riddle opened his mouth, but froze.

Music was coming from somewhere. Riddle whirled around to stare down the empty Chamber. The music was growing louder. It was eerie, spine-tingling, unearthly; it lifted the hair on Harry’s scalp and made his heart feel as though it was swelling to twice its normal size. Then, as the music reached such a pitch that Harry felt it vibrating inside his own ribs, flames erupted at the top of the nearest pillar.

A crimson bird the size of a swan had appeared, piping its weird music to the vaulted ceiling. It had a glittering golden tail as long as a peacock’s and gleaming golden talons, which were gripping a ragged bundle.

A second later, the bird was flying straight at Harry. It dropped the ragged thing it was carrying at his feet, then landed heavily on his shoulder. As it folded its great wings, Harry looked up and saw it had a long, sharp golden beak and a beady black eye.

The bird stopped singing. It sat still and warm next to Harry’s cheek, gazing steadily at Riddle.

“That’s a phoenix. …” said Riddle, staring shrewdly back at it.

「それは古い『組分け帽子』だ」

その通りだった。つぎはぎだらけでほつれた薄汚ない帽子は、ハリーの足元でびくりともしなかった。

リドルがまた笑いはじめた。その高笑いが暗い部屋にガンガン反響し、まるで十人のリドルが一度に笑っているようだった。

「ダンブルドアが味方に送ってきたのはそんなものか！ 歌い鳥に古帽子じゃないか！ ハリー・ポッター、さぞかし心強いだろう！ もう安心だと思うか？」

ハリーは答えなかった。フォークスや「組分け帽子」が、なんの役に立つのかはわからなかったが、もうハリーは一人ぼっちではなかった。リドルが笑いやむのを待つうちに、ふつふつと勇気がたぎってきた。

「ハリー、本題に入ろうか」リドルはまだ昂然と笑みを浮かべている。

「二回も——君の過去に、僕にとっては未来にだが——僕たちは出会った。そして二回とも僕は君を殺し損ねた。君はどうやって生き残った？ すべて開かせてもらおうか」

そしてリドルは静かにつけ加えた。

「長く話せば、君はそれだけ長く生きていられることになる」

ハリーは素早く考えを巡らし、勝つ見込みを計算した。リドルは杖を持っている。ハリーにはフォークスと「組分け帽子」があるが、どちらも決闘の役に立つとは思えない。完全に不利だ。

しかし、リドルがそうしてそこに立っているうちに、ジニーの命はますます磨り減っていく……。

そうこうしているうちにも、リドルの輪郭がはっきり、しっかりしてきたことにハリーは気づいた——自分とリドルとの一騎打ちになるなら、一刻も早いほうがいい——。

「君が僕を襲ったとき、どうして君が力を失ったのか、誰にもわからない」

ハリーは唐突に話しはじめた。

“*Fawkes?*” Harry breathed, and he felt the bird’s golden claws squeeze his shoulder gently.

“And *that* —” said Riddle, now eyeing the ragged thing that Fawkes had dropped, “that’s the old school Sorting Hat —”

So it was. Patched, frayed, and dirty, the hat lay motionless at Harry’s feet.

Riddle began to laugh again. He laughed so hard that the dark Chamber rang with it, as though ten Riddles were laughing at once —

“This is what Dumbledore sends his defender! A songbird and an old hat! Do you feel brave, Harry Potter? Do you feel safe now?”

Harry didn’t answer. He might not see what use Fawkes or the Sorting Hat were, but he was no longer alone, and he waited for Riddle to stop laughing with his courage mounting.

“To business, Harry,” said Riddle, still smiling broadly. “Twice — in *your* past, in *my* future — we have met. And twice I failed to kill you. *How did you survive?* Tell me everything. The longer you talk,” he added softly, “the longer you stay alive.”

Harry was thinking fast, weighing his chances. Riddle had the wand. He, Harry, had Fawkes and the Sorting Hat, neither of which would be much good in a duel. It looked bad, all right ... but the longer Riddle stood there, the more life was dwindling out of Ginny ... and in the meantime, Harry noticed suddenly, Riddle’s outline was becoming clearer, more solid. ... If it had to be a fight between him and

「僕自身もわからない。でも、なぜ君が僕を殺せなかったか、僕にはわかる。母が、僕をかばって死んだからだ。母は普通の、マグル生まれの母だ」

ハリーは、怒りを押さえつけるのにワナワナ震えていた。

「君が僕を殺すのを、母が食い止めたんだ。僕はほんとうの君を見たぞ。去年のことだ。落ちぶれた残骸だ。かろうじて生きている。君の力のなれの果てだ。君は逃げ隠れしている！ 醜い！ 汚らわしい！」

リドルの顔が歪んだ。それから無理やり、ぞっとするような笑顔を取りつくろった。

「そうか。母親が君を救うために死んだ。なるほど。それは呪いに対する強力な反対呪文だ。わかったぞー結局君自身には特別なものは何もないわけだ。実は何かあるのかと思っていたんだ。ハリー・ポッター、何しろ僕たちには不思議に似たところがある。君も気づいただろう。二人とも混血で、孤児で、マグルに育てられた。偉大なるスリザリン様ご自身以来、ホグワーツに入学した生徒の中で蛇語を話せるのは、たった二人だけだろう。見た目もどこか似ている。しかし、僕の手から逃れられたのは、結局幸運だったからに過ぎないのか。それだけわかれば十分だ」

ハリーは今にもリドルが杖を振り上げるだろうと、体を固くした。しかし、リドルの歪んだわら笑いはまたもや広がった。

「さて、ハリー。すこし揉んでやろう。サラザール・スリザリンの継承者、ヴォルデモート卿の力と、有名なハリー・ポッターと、ダンブルドアがくださった精一杯の武器とを、お手合わせ願おうか」

リドルはフォークスと「組分け帽子」をからかうように、チラッと見てその場を離れた。

ハリーは感覚のなくなった両足に恐怖が広がっていくのを感じながら、リドルを見つめた。

リドルは一対の高い柱の間に立ち止まり、ずっと上の方に、半分暗闇に覆われているスリ

Riddle, better sooner than later.

“No one knows why you lost your powers when you attacked me,” said Harry abruptly. “I don’t know myself. But I know why you couldn’t *kill* me. Because my mother died to save me. My common *Muggle-born* mother,” he added, shaking with suppressed rage. “She stopped you killing me. And I’ve seen the real you, I saw you last year. You’re a wreck. You’re barely alive. That’s where all your power got you. You’re in hiding. You’re ugly, you’re foul —”

Riddle’s face contorted. Then he forced it into an awful smile.

“So. Your mother died to save you. Yes, that’s a powerful counter-charm. I can see now ... there is nothing special about you, after all. I wondered, you see. There are strange likenesses between us, after all. Even you must have noticed. Both half-bloods, orphans, raised by Muggles. Probably the only two Parselmouths to come to Hogwarts since the great Slytherin himself. We even *look* something alike ... but after all, it was merely a lucky chance that saved you from me. That’s all I wanted to know.”

Harry stood, tense, waiting for Riddle to raise his wand. But Riddle’s twisted smile was widening again.

“Now, Harry, I’m going to teach you a little lesson. Let’s match the powers of Lord Voldemort, Heir of Salazar Slytherin, against famous Harry Potter, and the best weapons Dumbledore can give him. ...”

ザリンの石像の顔を見上げた。

横に大きく口を開くと、シューシューという音が漏れた。ハリーにはリドルが何を言っているのかわかった。

『スリザリンよ。 hogwarts 四強の中で最強の者よ。われに話したまえ』

ハリーが向きを変えて石像を見上げた。フォークスもハリーの肩の上で揺れた。

スリザリンの巨大な石の顔が動いている。恐怖に打ちのめされながら、ハリーは石像の口がだんだん広がって行き、ついに大きな黒い穴になるのを見ていた。

何かが、石像の口の中でうごめいていた。何かが、奥の方からズルズルと這い出してきた。ハリーは「秘密の部屋」の暗い壁にぶつかるまで、あとずさりした。目を固く閉じたとき、フォークスが飛び立ち、翼が頬を擦るのを感じた。

ハリーは「僕を一人にしないで！」と叫びたかった。しかし、蛇の王の前で、不死鳥に勝ち目などあるだろうか？

何か巨大なものが部屋の石の床に落ち、床の振動が伝わってきた。

何が起きているのかハリーにはわかっていた。感覚でわかる。巨大な蛇がスリザリンの口から出てきて、とぐろを解いているのが目に見えるような気がした。リドルの低いシューッという声が聞こえてきた。

「あいつを殺せ」

バジリスクがハリーに近づいてくる。

埃っぽい床をズルズルとずっしりした胴体を滑らせる音が聞こえた。

ハリーは目をしっかり閉じたままへ手を伸ばし、手探りで横に走って逃げようとした。リドルの笑う声がする……。

ハリーは躓き、石の床でしたたかに顔を打ち、口の中で血の味がした。毒蛇はすぐそば

He cast an amused eye over Fawkes and the Sorting Hat, then walked away. Harry, fear spreading up his numb legs, watched Riddle stop between the high pillars and look up into the stone face of Slytherin, high above him in the half-darkness. Riddle opened his mouth wide and hissed — but Harry understood what he was saying. ...

“Speak to me, Slytherin, greatest of the Hogwarts Four.”

Harry wheeled around to look up at the statue, Fawkes swaying on his shoulder.

Slytherin’s gigantic stone face was moving. Horrorstruck, Harry saw his mouth opening, wider and wider, to make a huge black hole.

And something was stirring inside the statue’s mouth. Something was slithering up from its depths.

Harry backed away until he hit the dark Chamber wall, and as he shut his eyes tight he felt Fawkes’ wing sweep his cheek as he took flight. Harry wanted to shout, “Don’t leave me!” but what chance did a phoenix have against the king of serpents?

Something huge hit the stone floor of the Chamber. Harry felt it shudder — he knew what was happening, he could sense it, could almost see the giant serpent uncoiling itself from Slytherin’s mouth. Then he heard Riddle’s hissing voice:

“Kill him.”

The basilisk was moving toward Harry; he could hear its heavy body slithering heavily

まで来ている。

近づく昔が聞こえる。ハリーの真上で破裂するようなシャーッシャーッという大きな音がした。

何か重いものがハリーにぶつかり、その強烈な衝撃でハリーは壁に打ちつけられた。

今にも毒牙が体にズブリと突き刺さるかと思わされたとき、ハリーの耳に狂ったようなシューシューという音と、何かのた打ち回って、柱を叩きつけている音が聞こえた。

もう我慢できなかった。

ハリーはできるだけ細く目を開け、何が起きているのか見ようとした。

巨大な蛇だ。テラテラと毒々しい鮮緑色の、樫の木のように太い胴体を、高々と宙にくねらせ、その巨大な鎌首は酔ったように柱と柱の間を縫って動き回っていた。ハリーは身震いし、蛇がこちらを見たら、すぐに目をつぶろうと身構えたそのとき、ハリーはいったい何が蛇の気を逸らせていたのかを見た。

フォークスが、蛇の鎌首の周りを飛び回り、バジリスクはサーベルのように長く鋭い毒牙で狂ったように何度も空を噛んでいた。

フォークスが急降下した。長い金色の嘴が何かにズブリと突き刺さり、急に見えなくなった。その途端、どす黒い血が吹き出しボタボタと床に降り注いだ。毒蛇の尾がのたうち、あやうくハリーを打ちそうになった。

ハリーが目を閉じる間もなり蛇はこちらを振り向いた。ハリーは真正面から蛇の頭を——そして、その目を見た。

大きな黄色い球のような目は、両眼とも不死鳥に潰されていた。

おびただしい血が床に流れ、バジリスクは苦痛にのたうち回っていた。

「違う！」リドルが叫ぶ声が聞こえた。「鳥にかまうな！ ほっておけ！ 小僧は後ろだ！ 匂いでわかるだろう！ 殺せ！」

across the dusty floor. Eyes still tightly shut, Harry began to run blindly sideways, his hands outstretched, feeling his way — Voldemort was laughing —

Harry tripped. He fell hard onto the stone and tasted blood — the serpent was barely feet from him, he could hear it coming —

There was a loud, explosive spitting sound right above him, and then something heavy hit Harry so hard that he was smashed into the wall. Waiting for fangs to sink through his body he heard more mad hissing, something thrashing wildly off the pillars —

He couldn't help it — he opened his eyes wide enough to squint at what was going on.

The enormous serpent, bright, poisonous green, thick as an oak trunk, had raised itself high in the air and its great blunt head was weaving drunkenly between the pillars. As Harry trembled, ready to close his eyes if it turned, he saw what had distracted the snake.

Fawkes was soaring around its head, and the basilisk was snapping furiously at him with fangs long and thin as sabers —

Fawkes dived. His long golden beak sank out of sight and a sudden shower of dark blood splattered the floor. The snake's tail thrashed, narrowly missing Harry, and before Harry could shut his eyes, it turned — Harry looked straight into its face and saw that its eyes, both its great, bulbous yellow eyes, had been punctured by the phoenix; blood was streaming to the floor, and the snake was spitting in agony.

盲目の蛇は混乱して、ふらふらしてはいたが、まだ危険だった。フォークスが蛇の頭上を輪を描きながら飛び、不思議な旋律を歌いながらバジリスクの鱗で覆われた鼻面をあちこち突ついた。

バジリスクの潰れた目からは、ドクドクと血が流れ続けていた。

「助けて。助けて。誰か、誰か！」ハリーは夢中で口走った。

バジリスクの尾が、また大きく一振りして床の上を掃いた。

ハリーが身をかわしたそのとき、何か柔らかいものがハリーの顔に当たった。

バジリスクの尾が、「組分け帽子」を吹き飛ばしてハリーの腕に放ってよこしたのだ。

ハリーはそれをしっかりつかんだ。もうこれしか残されていない。

最後の頼みの綱だ。ハリーは帽子をぐいっとかぶり、床にぴたりと身を促せた。

その頭上を掃くように、バジリスクの尾がまた通り過ぎた。

「助けて……………助けて……」帽子の中でしっかりと目を閉じ、ハリーは祈った。

「お願い、助けて」

答えはなかった。しかし、誰かの見えない手がぎゅっと絞ったかのように、帽子が縮んだ。

固くてずしりと重いものがハリーの頭のてっぺんに落ちてきた。

ハリーは危うくノックアウトされそうになり、目から火花を飛ばしながら、

帽子のてっぺんをつかんでぐいっと脱いだ。

何か長くて固いものが手に触れた。

帽子の中から、眩い光を放つ銀の剣が出てきた。柄には卵ほどもあるルビーが輝いている。

「小童を殺せ！鳥にかまうな！小童はすぐ後

“NO!” Harry heard Riddle screaming. “LEAVE THE BIRD! LEAVE THE BIRD! THE BOY IS BEHIND YOU! YOU CAN STILL SMELL HIM! KILL HIM!”

The blinded serpent swayed, confused, still deadly. Fawkes was circling its head, piping his eerie song, jabbing here and there at its scaly nose as the blood poured from its ruined eyes.

“Help me, help me,” Harry muttered wildly, “someone — anyone —”

The snake’s tail whipped across the floor again. Harry ducked. Something soft hit his face.

The basilisk had swept the Sorting Hat into Harry’s arms. Harry seized it. It was all he had left, his only chance — he rammed it onto his head and threw himself flat onto the floor as the basilisk’s tail swung over him again.

Help me — help me — Harry thought, his eyes screwed tight under the hat. *Please help me —*

There was no answering voice. Instead, the hat contracted, as though an invisible hand was squeezing it very tightly.

Something very hard and heavy thudded onto the top of Harry’s head, almost knocking him out. Stars winking in front of his eyes, he grabbed the top of the hat to pull it off and felt something long and hard beneath it.

A gleaming silver sword had appeared inside the hat, its handle glittering with rubies the size of eggs.

ろだ！匂いだー嗅ぎ出せ！」

ハリーはすっと立って身構えた。バジリスクは胴体をハリーの方に捻りながら柱を叩きつけ、とぐろをくねらせながら鎌首をもたげた。

バジリスクの頭がハリー目がけて落ちてくる。

巨大な両眼から血を流しているのが見える。丸ごとハリーを飲み込むほど大きく口をカッと開けているのが見える。ずらりと並んだ、ハリーの剣ほど長い鋭い牙が、ヌメヌメと毒々しく光って……。

バジリスクがやみくもにハリーに襲いかかってきた。ハリーは危うくかわし、蛇は壁にぶつかった。再び襲ってきた。今度は、裂けた舌先がハリーの脇腹に打ち当たった。

ハリーは諸手で剣を、高々と掲げた。三度目の攻撃は、狙い違わず、まともにハリーを捉えていた。

ハリーは全体量を剣に乗せ、剣の鏑まで届くほど深く、毒蛇の口蓋にズブリと突き刺した。

生暖かい血がハリーの両腕をどっぷりと濡らしたとき、肘のすぐ上に焼けつくような痛みが走った。長い毒牙が一本ハリーの腕に突き刺さり、徐々に深く食い込んで行くところだった。

毒牙の破片をハリーの腕に残したまま牙が折れ、バジリスクはドッと横様に床に倒れ、ヒクヒクと痙攣した。

ハリーは壁にもたれたまま、ズルズルと崩れ落ちた。

体中に毒を撒き散らしている牙をしっかりとつかみ、力のかぎりぐいと引き抜いた。

しかし、もう遅過ぎることはわかっていた。傷口からズキズキと、灼熱の痛みがゆっくり、しかし確実に広がっていった。

牙を捨て、ローブが自分の血で染まっていくのを見つめたときから、もうハリーの目は霞みはじめていた。

“KILL THE BOY! LEAVE THE BIRD! THE BOY IS BEHIND YOU! SNIFF — SMELL HIM!”

Harry was on his feet, ready. The basilisk's head was falling, its body coiling around, hitting pillars as it twisted to face him. He could see the vast, bloody eye sockets, see the mouth stretching wide, wide enough to swallow him whole, lined with fangs long as his sword, thin, glittering, venomous —

It lunged blindly — Harry dodged and it hit the Chamber wall. It lunged again, and its forked tongue lashed Harry's side. He raised the sword in both his hands —

The basilisk lunged again, and this time its aim was true — Harry threw his whole weight behind the sword and drove it to the hilt into the roof of the serpent's mouth —

But as warm blood drenched Harry's arms, he felt a searing pain just above his elbow. One long, poisonous fang was sinking deeper and deeper into his arm and it splintered as the basilisk keeled over sideways and fell, twitching, to the floor.

Harry slid down the wall. He gripped the fang that was spreading poison through his body and wrenched it out of his arm. But he knew it was too late. White-hot pain was spreading slowly and steadily from the wound. Even as he dropped the fang and watched his own blood soaking his robes, his vision went foggy. The Chamber was dissolving in a whirl of dull color.

A patch of scarlet swam past, and Harry

「秘密の部屋」がぼんやりした暗色の渦の中に消え去りつつあった。

真紅の影がスッと横切った。そしてハリーの傍らでカタカタと静かな爪音が聞こえた。

「フォークス」ハリーはもつれる舌で呟いた。

「君はすばらしかったよ、フォークス」

毒蛇の牙が貫いた腕の傷に、フォークスがその美しい頭を預けるのをハリーは感じた。

足音が響くのが聞こえ、ハリーの前に暗い影が立った。

「ハリー・ポッター、君は死んだ」上の万からリドルの声がした。

「死んだ。ダンブルドアの鳥にさえそれがわかるらしい。鳥が何をしているか、見えるかい泣いているよ」

ハリーは瞬きした。フォークスの頭が一瞬はっきり見え、すぐまたぼやけた。真珠のような涙がポロポロと、そのつややかな羽毛を伝って滴り落ちていた。

「ハリー・ポッター、僕はここに座って、君の臨終を見物させてもらおう。ゆっくりやってれ。僕は急ぎはしない」

ハリーは眠かった。周りのものがすべてクルクルと回っているようだった。

「これで有名なハリー・ポッターもおしまいだ」遠くの方でリドルの声がする。

「たった一人、『秘密の部屋』で、友人にも見捨てられ、愚かにも挑戦した闇の帝王に、遂に敗北して。もうすぐ、『穢れた血』の恋しい母親の元に戻れるよ、ハリー……。君の命を、十二年延ばしただけだった母親に……。しかし、ヴォルデモート卿は結局君の息の根を止めた。そうなることは、君もわかっていたはずだ」

——これが死ぬということなら、あんまり悪くない——ハリーは思った。痛みさえ薄らいでいく……

しかし、これが死ぬということなのか？ 真っ暗闇になるどころか、『秘密の部屋』がまた

heard a soft clatter of claws beside him.

“Fawkes,” said Harry thickly. “You were fantastic, Fawkes. ...” He felt the bird lay its beautiful head on the spot where the serpent’s fang had pierced him.

He could hear echoing footsteps and then a dark shadow moved in front of him.

“You’re dead, Harry Potter,” said Riddle’s voice above him. “Dead. Even Dumbledore’s bird knows it. Do you see what he’s doing, Potter? He’s crying.”

Harry blinked. Fawkes’s head slid in and out of focus. Thick, pearly tears were trickling down the glossy feathers.

“I’m going to sit here and watch you die, Harry Potter. Take your time. I’m in no hurry.”

Harry felt drowsy. Everything around him seemed to be spinning.

“So ends the famous Harry Potter,” said Riddle’s distant voice. “Alone in the Chamber of Secrets, forsaken by his friends, defeated at last by the Dark Lord he so unwisely challenged. You’ll be back with your dear Mudblood mother soon, Harry. ... She bought you twelve years of borrowed time ... but Lord Voldemort got you in the end, as you knew he must. ...”

If this is dying, thought Harry, *it’s not so bad.*

Even the pain was leaving him. ...

But was this dying? Instead of going black, the Chamber seemed to be coming back into focus. Harry gave his head a little shake and

はっきりと見え出した。

ハリーは頭をプルブルッと振ってみた。

フォークスがそこにいた。ハリーの腕にその頭を休めたままだ。

傷口の周りが、ぐるりと真珠のような涙で覆われていた——しかも、その傷さえ消えている。

「鳥め、どけ」突然リドルの声がした。

「そいつから離れろ。聞こえないのか。どけ！」

ハリーが頭を起こすと、リドルがハリーの杖をフォークスに向けていた。

鉄砲のようなバーンという音がして、フォークスは金色と真紅の輪を描きながら、再び舞い上がった。

「不死鳥の涙……」リドルが、ハリーの腕をじっと見つめながら低い声で言った。

「そうだ……癒しの力……忘れていた……」リドルはハリーの顔をじっと見た。

「しかし、結果は同じだ。むしろこの方がいい。一対一だ。ハリー・ポッター……二人だけの勝負だ……」

リドルが杖を振り上げた。

激しい羽音とともに、フォークスが頭上に舞い戻って、ハリーの膝に何かをポトリと落とした——日記だ。

ほんの一瞬、ハリーも杖を振り上げたままのリドルも、日記を見つめた。

そして、何も考えず、ためらいもせず、まるで初めからそうするつもりだったかのよう
に、ハリーはそばに落ちていたバジリスクの牙をつかみ、日記帳の真芯にズブリと突き立てた。

恐ろしい、耳をつんざくような悲鳴が長々と響いた。日記帳からインクが激流のようにほとばしり、ハリーの手の上を流れ、床を浸した。リドルは身を振り、悶え、悲鳴をあげながらのたうち回って……消えた。

ハリーの杖が床に落ちてカタカタと音をた

there was Fawkes, still resting his head on Harry's arm. A pearly patch of tears was shining all around the wound — except that there *was* no wound —

“Get away, bird,” said Riddle's voice suddenly. “Get away from him — I said, *get away* —”

Harry raised his head. Riddle was pointing Harry's wand at Fawkes; there was a bang like a gun, and Fawkes took flight again in a whirl of gold and scarlet.

“Phoenix tears ...” said Riddle quietly, staring at Harry's arm. “Of course ... healing powers ... I forgot ...”

He looked into Harry's face. “But it makes no difference. In fact, I prefer it this way. Just you and me, Harry Potter ... you and me. ...”

He raised the wand —

Then, in a rush of wings, Fawkes had soared back overhead and something fell into Harry's lap — *the diary*.

For a split second, both Harry and Riddle, wand still raised, stared at it. Then, without thinking, without considering, as though he had meant to do it all along, Harry seized the basilisk fang on the floor next to him and plunged it straight into the heart of the book.

There was a long, dreadful, piercing scream. Ink spurted out of the diary in torrents, streaming over Harry's hands, flooding the floor. Riddle was writhing and twisting, screaming and flailing and then —

He had gone. Harry's wand fell to the floor

て、そして静寂が訪れた。

インクが日記帳から浸み出し、ポタッポタッと落ち続ける音だけが静けさを破っていた。バジリスクの猛毒が、日記帳の真ん中を貫いて、ジュウジュウと焼け爛れた穴を残していた。

体中を震わせ、ハリーはやっと立ち上がった。暖炉飛行粉で、何キロも旅をしたあとのようにクラクラしていた。

ゆっくりとハリーは杖を拾い、「組分け帽子」を拾い、そして満身の力で、バジリスクの上顎を貫いていた眩い剣を引き抜いた。

「秘密の部屋」の隅の方から微かなうめき声が聞こえてきた。ジニーが動いていた。

ハリーが駆け寄ると、ジニーは身を起こした。トロンとした目で、ジニーはバジリスクの巨大な死骸を見、ハリーを見、血に染まったハリーのローブに目をやった。そしてハリーの手にある日記を見た。

途端にジニーは身震いして大きく息を呑んだ。それから涙がどっと溢れた。

「ハリー——ああ、ハリー——あたし、朝食のときあなたに打ち明けようとしたの。でも、パーシーの前では、い、言えなかった。ハリー、あたしがやったの——でも、あたし——そ、そんなつもりじゃなかった。う、嘘じゃないわ——リ、リドルがやらせたの。あたしに乗り移ったの——そして——いったいどうやってあれをやったの？ あんなすごいものを？ リドルはど、どこ！ リドルが日記帳から出てきて、そのあとのことは、お、覚えていないわ——」

「もう大丈夫だよ」

ハリーは日記を持ち上げ、その真ん中の毒牙で焼かれた穴を、ジニーに見せた。

「リドルはおしまいだ。見てごらん？ リドル、それにバジリスクもだ。おいで、ジニー。早くここを出よう——」

「あたし、退学になるわ！」

ハリーはさめぎめと泣くジニーを、ぎこちな

with a clatter and there was silence. Silence except for the steady *drip drip* of ink still oozing from the diary. The basilisk venom had burned a sizzling hole right through it.

Shaking all over, Harry pulled himself up. His head was spinning as though he'd just traveled miles by Floo powder. Slowly, he gathered together his wand and the Sorting Hat, and, with a huge tug, retrieved the glittering sword from the roof of the basilisk's mouth.

Then came a faint moan from the end of the Chamber. Ginny was stirring. As Harry hurried toward her, she sat up. Her bemused eyes traveled from the huge form of the dead basilisk, over Harry, in his blood-soaked robes, then to the diary in his hand. She drew a great, shuddering gasp and tears began to pour down her face.

“Harry — oh, Harry — I tried to tell you at b-breakfast, but I c-*couldn't* say it in front of Percy — it was *me*, Harry — but I — I s-swear I d-didn't mean to — R-Riddle made me, he t-took me over — and — *how* did you kill that — that thing? W-where's Riddle? The last thing I r-remember is him coming out of the diary —”

“It's all right,” said Harry, holding up the diary, and showing Ginny the fang hole, “Riddle's finished. Look! Him *and* the basilisk. C'mon, Ginny, let's get out of here —”

“I'm going to be expelled!” Ginny wept as Harry helped her awkwardly to her feet. “I've

く支えて立ち上がらせた。

「あたし、ピ、ビルがホグワーツに入ってからずっと、この学校に入るのを楽しみにしていたのに、も、もう退学になるんだわーパパやママが、な、なんて言うかしら！」

フォークスが入口の上を浮かぶように飛んで、二人を待っていた。

ハリーはジニーを促して歩かせ、死んで動かなくなったバジリスクのとぐろを乗り越え、薄暗がりには足音を響かせ、トンネルへと戻ってきた。

背後で石の扉が、シューッと低い音をたてて閉じるのが聞こえた。

暗いトンネルを数分歩くと、遠くの方からゆっくりと岩がずれ動く音が聞こえてきた。

「ロン！」ハリーは足を速めながら叫んだ。

「ジニーは無事だ！ここにいるよ！」

ロンが、胸の詰まったような歓声をあげるのが聞こえた。

二人は次の角を曲がった。

崩れ落ちた岩の間に、ロンが作った、かなり大きな隙間のむこうから、待ちきれないようなロンの顔が覗いていた。

「ジニー！」ロンが隙間から腕を突き出して、最初にジニーを引っ張った。

「生きてたのか！夢じゃないだろうな？いったい何があったんだ？」

ロンが抱きしめようとする、ジニーはしゃくりあげ、ロンを寄せつけなかった。

「でも、ジニー、もう大丈夫だよ」ロンがニコリ笑いかけた。

「もう終わったんだよ、もうーあの鳥はどこから来たんだい？」

フォークスがジニーのあとから隙間をスイーッとくぐって現れた。

「ダンブルドアの鳥だ」ハリーが狭い隙間をくぐり抜けながら答えた。

looked forward to coming to Hogwarts ever since B-Bill came and n-now I'll have to leave and — *w-what'll Mum and Dad say?*”

Fawkes was waiting for them, hovering in the Chamber entrance. Harry urged Ginny forward; they stepped over the motionless coils of the dead basilisk, through the echoing gloom, and back into the tunnel. Harry heard the stone doors close behind them with a soft hiss.

After a few minutes' progress up the dark tunnel, a distant sound of slowly shifting rock reached Harry's ears.

“Ron!” Harry yelled, speeding up. “Ginny's okay! I've got her!”

He heard Ron give a strangled cheer, and they turned the next bend to see his eager face staring through the sizable gap he had managed to make in the rockfall.

“Ginny!” Ron thrust an arm through the gap in the rock to pull her through first. “You're alive! I don't believe it! What happened? How — what — where did that bird come from?”

Fawkes had swooped through the gap after Ginny.

“He's Dumbledore's,” said Harry, squeezing through himself.

“How come you've got a sword?” said Ron, gaping at the glittering weapon in Harry's hand.

“I'll explain when we get out of here,” said Harry with a sideways glance at Ginny, who was crying harder than ever.

「それに、どうして剣なんか持ってるんだ？」

ロンはハリーの手にした眩い武器をまじまじと見つめた。

「ここを出てから説明するよ」ハリーはジニーの方をチラッと横目で見ながら言った。

「でもー」

「あとにして」ハリーが急いで言った。

誰が「秘密の部屋」を開けたのかを、今、ロンに話すのは好ましくないと思ったし、いずれにしても、ジニーの前では言わない方がよいと考えたのだ。

「ロックハートはどこ？」

「あっちの万だ」

ロンはニヤッととして、トンネルからパイプへと向かう道筋を顎でしゃくった。

「調子が悪くてね。行って見てごらん」

フォークスの広い真紅の翼が闇に放つ、柔らかな金色の光に導かれ、三人はパイプの出口のところまで引き返した。

ギルデロイ・ロックハートが一人でおとなしく鼻歌を歌いながらそこに座っていた。

「記憶をなくしてる。『忘却術』が逆噴射して、僕たちでなく自分にかかっちゃったんだ。自分が誰なのか、今どこにいるのか、僕たちが誰なのか、チンプンカンプンさ。ここに来て待ってるように言ったんだ。この状態で一人で放っておくと、怪我したりして危ないからね」

ロックハートは人のよさそうな顔で、闇を透かすようにして三人を見上げた。

「やあ、なんだか変わったところだね。ここに住んでいるの？」ロックハートが聞いた。

「いや」ロンはハリーの方にちょっと眉を上げて目配せした。

ハリーはかがんで、上に伸びる長く暗いパイプを見上げた。

「どうやって上まで戻るか、考えてた？」ハリーが聞いた。

“But —”

“Later,” Harry said shortly. He didn’t think it was a good idea to tell Ron yet who’d been opening the Chamber, not in front of Ginny, anyway. “Where’s Lockhart?”

“Back there,” said Ron, still looking puzzled but jerking his head up the tunnel toward the pipe. “He’s in a bad way. Come and see.”

Led by Fawkes, whose wide scarlet wings emitted a soft golden glow in the darkness, they walked all the way back to the mouth of the pipe. Gilderoy Lockhart was sitting there, humming placidly to himself.

“His memory’s gone,” said Ron. “The Memory Charm backfired. Hit him instead of us. Hasn’t got a clue who he is, or where he is, or who we are. I told him to come and wait here. He’s a danger to himself.”

Lockhart peered good-naturedly up at them all.

“Hello,” he said. “Odd sort of place, this, isn’t it? Do you live here?”

“No,” said Ron, raising his eyebrows at Harry.

Harry bent down and looked up the long, dark pipe.

“Have you thought how we’re going to get back up this?” he said to Ron.

Ron shook his head, but Fawkes the phoenix had swooped past Harry and was now fluttering in front of him, his beady eyes bright in the dark. He was waving his long golden tail

ロンは首を横に振った。

すると、不死鳥のフォークスがスーッとハリーの後ろから飛んできて、ハリーの前に先回りして羽をパタパタいわせた。

ビーズのような目が闇に明るく輝いている。長い金色の尾羽を振っている。ハリーはポカンとしてフォークスを見た。

「つかまれって言ってるように見えるけど…！」ロンが当惑した顔をした。

「でも鳥が上まで引っ取り上げるには、君は重すぎるな」

「フォークスは普通の鳥じゃない」ハリーはハッとしてみんなに言った。

「みんなで手をつながなきゃ。ジニー、ロンの手につかまって。ロックハート先生はー」

「君のことだよ」ロンが強い口調でロックハートに言った。

「先生は、ジニーの空いてる方の手につかまって」

ハリーは剣と「組分け帽子」をベルトに挟んだ。ロンは、ハリーのローブの背中のところにつかまり、ハリーは手を伸ばして、フォークスの不思議に熱い尾羽をしっかりとつかんだ。

全身が異常に軽くなったような気がした。次の瞬間、ヒューッと風を切って、四人はパイプの中を上に向かって飛んでいた。

下の方にぶら下がっているロックハートが、「すごい！すごい！まるで魔法のようだ！」と驚く声がハリーに聞こえてきた。

ひんやりした空気がハリーの髪を打った。

楽しんでいるうちに、飛行は終わったー四人は「嘆きのマートル」のトイレの湿った床に着地した。

ロックハートが帽子をまっすぐにかぶり直している間に、パイプを覆い隠していた手洗い台がスルスルと元の位置に戻った。

マートルがじろじろと四人を見た。

feathers. Harry looked uncertainly at him.

“He looks like he wants you to grab hold ...” said Ron, looking perplexed. “But you’re much too heavy for a bird to pull up there —”

“Fawkes,” said Harry, “isn’t an ordinary bird.” He turned quickly to the others. “We’ve got to hold on to each other. Ginny, grab Ron’s hand. Professor Lockhart —”

“He means you,” said Ron sharply to Lockhart.

“You hold Ginny’s other hand —”

Harry tucked the sword and the Sorting Hat into his belt, Ron took hold of the back of Harry’s robes, and Harry reached out and took hold of Fawkes’s strangely hot tail feathers.

An extraordinary lightness seemed to spread through his whole body and the next second, in a rush of wings, they were flying upward through the pipe. Harry could hear Lockhart dangling below him, saying, “Amazing! Amazing! This is just like magic!” The chill air was whipping through Harry’s hair, and before he’d stopped enjoying the ride, it was over — all four of them were hitting the wet floor of Moaning Myrtle’s bathroom, and as Lockhart straightened his hat, the sink that hid the pipe was sliding back into place.

Myrtle goggled at them.

“You’re alive,” she said blankly to Harry.

“There’s no need to sound so disappointed,” he said grimly, wiping flecks of blood and slime off his glasses.

「生きてるの」マートルはポカンとしてハリーに言った。

「そんなにがっかりした声を出さなくてもいいじゃないか」

ハリーは、メガネについた血やベトベトを拭いながら、真顔で言った。

「ああ……わたし、ちょうど考えてたの。もしあんたが死んだら、わたしのトイレと一緒に住んでもらったら嬉しいって」

マートルは頬をポッと銀色に染めた。

「ウヘー！」トイレから出て、暗い人気のない廊下に立ったとき、ロンが言った。

「ハリー、マートルは君に熱を上げてるぜ！ジニー、ライバルだ！」

しかし、ジニーは声もたてずに、まだポロポロ涙を流していた。

「さあ、どこへ行く？」

ジニーを心配そうに見ながら、ロンが言った。ハリーは指で示した。

フォークスが金色の光を放って、廊下を先導していた。四人は急ぎ足でフォークスに従った。

間もなくマクゴナガル先生の部屋の前に出た。ハリーはノックして、ドアを押し開いた。

“Oh, well ... I'd just been thinking ... if you had died, you'd have been welcome to share my toilet,” said Myrtle, blushing silver.

“Urgh!” said Ron as they left the bathroom for the dark, deserted corridor outside. “Harry! I think Myrtle's grown *fond* of you! You've got competition, Ginny!”

But tears were still flooding silently down Ginny's face.

“Where now?” said Ron, with an anxious look at Ginny. Harry pointed.

Fawkes was leading the way, glowing gold along the corridor. They strode after him, and moments later, found themselves outside Professor McGonagall's office.

Harry knocked and pushed the door open.